



XIAOXUESHENGQIMENGWENKU

小学生启蒙文库

*Ju Zi Po*

# 兔子坡

原著、插图/[美]罗伯特·罗素 翻译/陈诗珺

成为优秀的人  
从阅读经典开始  
经典给你智慧、见解  
和不平庸的眼睛

阅读经典  
从你手中这些  
美妙的童话、故事  
开始

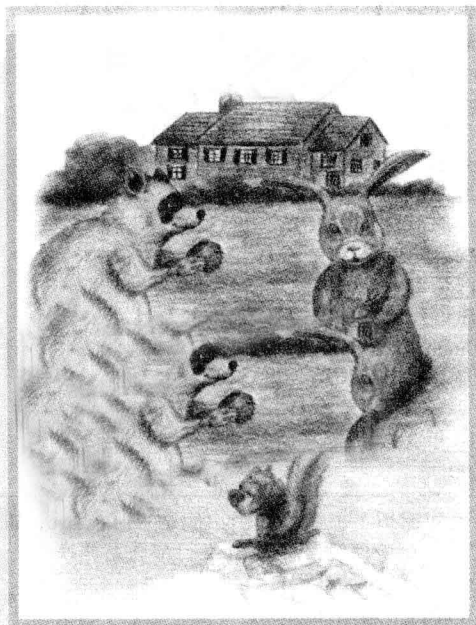


新蕾出版社

小学生启蒙文库

# 兔子坡

原著、插图/[美]罗伯特·罗素  
翻译/陈诗炫



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子坡 / (美) 罗素著; 陈诗紘译.

—天津: 新蕾出版社, 2009.4(2010.3 重印)

(小学生启蒙文库)

ISBN 978-7-5307-4424-6

I. 兔…

II. ①罗…②陈…

III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写本

IV. J712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035858 号

---

出版发行: 新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 纪秀荣

电 话: 总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真: (022)23332422

经 销: 全国新华书店

印 刷: 天津市建新彩色印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 49 千字

印 张: 7

版 次: 2010 年 3 月第 1 版第 2 次印刷

定 价: 10.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051

## 阅读启蒙

### ——爱与智慧的启蒙

王 林(儿童阅读专家)

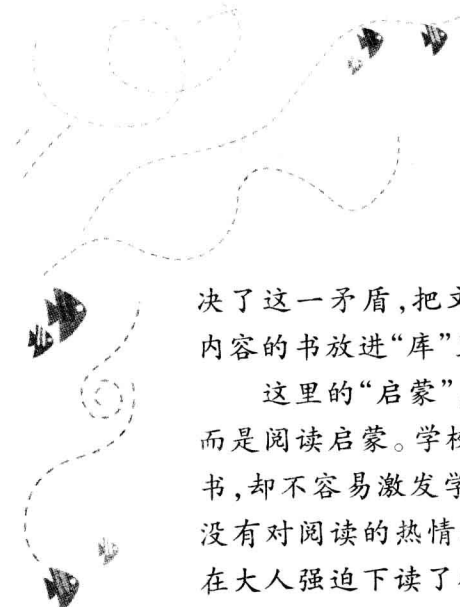
关于阅读,家长和老师们都越来越清楚它的重要性,因为没有阅读能力就没有理解能力,没有理解能力就谈不上学习能力。可是,关于阅读,家长和老师们一定有很多困惑:

- 如何才能培养孩子的阅读兴趣?
- 孩子课业负担很重,阅读的时间如何保证?
- 除了语文教材,我还应该让学生读哪些书?
- 孩子只喜欢读文学书,行吗?

困惑,困惑,还有很多。就小学生的阅读而言,必须考虑的因素有:选择的书籍如何和孩子的阅读水平相吻合;如何为孩子搭配营养合理的“膳食”,做到“阅读不偏食”。

道理很好理解,做到却不容易。普通家长和老师没有那么多的专业知识,也没有那么多时间,在浩如烟海的书中去选择合适的好书,并进行各种“营养”的“搭配”。“小学生启蒙文库”就解





决了这一矛盾，把文学、科学、艺术、国学等不同内容的书放进“库”里，等着孩子们进来寻宝。

这里的“启蒙”，并不是识字启蒙、语言启蒙，而是阅读启蒙。学校里或许能教会学生识字和看书，却不容易激发学生对阅读的热情和爱。如果没有对阅读的热情和爱，会认很多字有什么用？在大人强迫下读了很多书有什么用？我们更看重的是孩子有没有把阅读变成生活的一部分，把阅读变得像呼吸一样自然。

编者是以温柔之心来建造这座“库”的。例如，在儿童文学名著的阅读方面，编者就充分考虑到低年级孩子识字量小、知识经验不足的问题，精心选材、细心改编，并使用标注拼音的办法，搭起一座桥梁，让孩子逐渐步入自由阅读的殿堂。

按照国际上对儿童阅读素养的理解，孩子在10岁以前是“学习阅读”(Learn to read)，在10岁以后是“通过阅读来学习”(Read to learn)，也就是说，在孩子10岁以前，家长和老师应着重培养其足够的阅读兴趣和阅读能力。

从这个意义上讲，这阅读的启蒙也就是爱和智慧的启蒙了。





小学生启蒙文库 · 目录

---

第一章 新人家要搬来了 / 001

第二章 妈妈的烦恼 / 029

第三章 小乔奇的歌 / 043

第四章 阿那达斯叔公 / 072

第五章 顽固的波奇 / 090

第六章 搬家卡车 / 104

第七章 读书腐人心 / 116

第八章 威利悲惨的一夜 / 138

第九章 分食夜 / 153

第十章 乌云掩盖了小山 / 166

第十一章 努力奋斗 / 181

第十二章 大家吃个饱 / 194

作者简介 / 212

班级读书会·教学设计 / 214

## 第一章

xīn rén jiā yào bān lái le  
 新人家要搬来了

zhěng zuò xiǎo shān xīng fèn de fèi téng qǐ lái dào chù jī  
 整座小山兴奋得沸腾起来，到处叽  
 jī zhā zhā cǐ qǐ bǐ luò yuán lái dòng wù men zhèng zài  
 叽喳喳，此起彼落，原来，动物们正在  
 tán lùn yī jiàn dà xīn wén bù shí tīng jiàn lǐ miàn jiā zá le  
 谈论一件大新闻，不时听见里面夹杂了  
 zhè jǐ gè zì xīn de yī jiā rén yào bān lái le  
 这几个字：“新的一家人要搬来了！”

xiǎo qiáo qí diē diē zhuàng zhuàng de pǎo xià tù zǐ dòng  
 小乔奇跌跌撞撞地跑下兔子洞，  
 qì chuǎn xū xū de fā bù xiāo xī xīn de yī jiā rén yào bān  
 气喘吁吁地发布消息：“新的一家人要搬  
 lái le tā hǎn zhe xīn de yī jiā rén yào lái le mā  
 来了！”他喊着，“新的一家人要来了！妈

bà ba xīn de yī jiā rén yào bān jìn dà fáng zi la  
——爸爸，新的一家人要搬进大房子啦！”

lǎo mā jiǎo zhe yī guō xī tāng tái qǐ tóu lái ò  
老妈搅着一锅稀汤，抬起头来：“哦，  
gāi shì xīn rén jiā bān jìn dà fáng zi de shí hou le zhèng shì  
该是新人家搬进大房子的时候了，正是  
shí hou wǒ zhēn xī wàng tā men shì zhuāng jia rén bù yào  
时候，我真希望他们是庄稼人，不要  
xiàng yǐ qián nà xiē rén yī yàng bān lái bān qù sān nián lái  
像以前那些人一样搬来搬去。三年来，  
zhè lǐ yǐ jīng méi yǒu yī gè hǎo cài yuán le měi nián guò dōng  
这里已经没有一个好菜园了，每年过冬  
dōu méi néng cún xià zú gòu de liáng shí qù nián shì zuì zāo de  
都没能存下足够的粮食，去年是最糟的  
yī nián wǒ bù zhī dào wǒ men yào zěn me huó xià qù yě bù  
一年，我不知道我们要怎么活下去，也不  
zhī dào néng bù néng kàn chū tā men shì fǒu shì zhuāng jia rén  
知道能不能看出他们是否是庄稼人，  
wǒ zhēn de bù zhī dào shí wù yuè lái yuè shǎo chú le shí zì  
我真的不知道！食物越来越少，除了十字  
lù kǒu pàng nán rén nàr bié chù jiù zhǎo bù dào yī diǎnr  
路口胖男人那儿，别处就找不到一点儿  
shū cài kě shì tā yòu yǒu è quǎn hé qí tā fáng bèi měi tiān  
蔬菜，可是他又有恶犬和其他防备，每天  
lái huí hái yào héng guò qī hēi de dào lù liǎng cì wǒ zhēn bù  
来回还要横过漆黑的道路两次，我真不



zhī dào zhēn bù zhī dào lǎo mā zǒng shì qǐ rén yōu  
知道，真不知道——”老妈总是杞人忧  
tiān  
天。

qīn ài de lǎo diē shuō shì zhe lè guān diǎnr  
“亲爱的，”老爹说，“试着乐观点儿  
ba qiào qí de xiāo xī shuō bu dìng jiù shì fēng shōu de xiān zhào  
吧！乔奇的消息说不定就是丰收的先兆  
ne wǒ kàn wǒ hái shì dào zuǒ lín yòu shè qù zǒu zǒu tàn  
呢，我看，我还是到左邻右舍去走走，探  
tīng yī xià zhè ge xiāo xī shì fǒu zhǔn què lǎo diē shì gè nán  
听一下这个消息是否准确。”老爹是个南  
fāng shēn shì shuō huà zǒng shì zhè yàng yǎo wén jiáo zì de  
方绅士，说话总是这样咬文嚼字的。

tā xiǎo xīn yì yì de zǒu guò huāng fèi yǐ jiǔ de yuán  
他小心翼翼地走过荒废已久的园  
zi gāo dà de zhuān fáng gū líng líng hēi qī qī mó mó hú  
子，高大的砖房孤零零、黑漆漆、模模糊  
hú de zhàn zài huāng hūn lǐ kàn qǐ lái hěn yōu àn chuāng zi  
糊地站在黄昏里，看起来很幽暗，窗子  
lǐ méi yǒu dēng guāng fù jìn yě méi yǒu rén wū dǐng shàng de  
里没有灯光，附近也没有人，屋顶上的  
mù wǎ qiào le qiǎo lái yǐ jīng kāi shǐ fǔ xiǔ le bǎi yè  
木瓦翘了起来，已经开始腐朽了，百叶  
chuāng wāi wāi niǔ niǔ de diào zhe zài chē dào hé rén xíng dào  
窗歪歪扭扭地吊着，在车道和人行道

shang dào chù shì gāo gāo de kū cǎo fēng yī chuī jiù yáo bǎi  
上，到处是高高的枯草，风一吹就摇摆  
qǐ lái fā chū xī xī sū sū de shēng yīn dà dì xiàn zài kàn  
起来，发出窸窸窣窣的声音：大地现在看  
qǐ lái gèng xiāo tiáo le  
起来更萧条了。

tā chàng rán xiǎng qǐ yǐ qián xiǎo shān shang bìng bù shì  
他怅然想起，以前小山上并不是  
zhè fú jǐng xiàng cǎo yuán shang pū zhe hòu de xiàng dì tǎn sì  
这幅景象，草原上铺着厚得像地毯似  
de xiān cǎo tián yě shang zhǎng mǎn mù xu yuán li de shū cài  
的鲜草，田野上长满苜蓿，园里的蔬菜  
fēi cháng mào shèng tā hé lǎo mā yǐ jí tā men zhòng duō de  
非常茂盛，他和老妈以及他们众多的  
zǐ sūn dōu guò de hěn hǎo suǒ yǒu de xiǎo dòng wù dōu guò zhe  
子孙都过得很好，所有的小动物都过着  
hǎo rì zi  
好日子。

nà shí hou zhù zài zhè lǐ de rén dōu hěn hǎo hái yǒu  
那时候，住在这里的人都很好，还有  
tā men de xiǎo hái wǎn shàng cháng hé tā men yī kuài wán  
他们的小孩，晚上常和他们一块儿玩  
zhuō mí cáng tā men kàn jiàn chòu yòu shǔ mā ma dài zhe xiǎo jiā  
捉迷藏，他们看见臭鼬鼠妈妈带着小家  
huo pái chéng yìn dì ān shì zhuāng yán de duì wu héng guò cǎo  
伙，排成印第安式庄严的队伍横过草



dì de shí hou hái huì gāo xìng de jiān jiào qǐ lái hái yǒu yī  
地的时候，还会高兴地尖叫起来；还有一  
zhī gǒu yòu lǎo yòu pàng de cháng máo xiǎo jiě tā lǎo shì hé  
只狗，又老又胖的长毛小姐，她老是和  
tǔ bō shǔ zhēng chǎo bù xiū dàn shì què cóng lái bù shāng hài  
土拨鼠争吵不休，但是却从来不伤害  
tā men yǒu yī cì tā fā xiàn le yī zhī mí lù de xiǎo hú  
他们。有一次，她发现了一只迷路的小狐  
li jiù bǎ tā dài huí qù hé zì jǐ de xiǎo gǒu yī kuài er  
狸，就把他带回去和自己的小狗一块儿

wèi yǎng zhào gù tā xiǎng le xiǎng nà zhī hú li gāi shì hú  
喂 养 照 顾 ， 他 想 了 想 ， 那 只 狐 狸 该 是 狐  
li zǎi zǎi de shū shu hái shì hú li zǎi zǎi de bà ba ne  
狸 仔 仔 的 叔 叔 ， 还 是 狐 狸 仔 仔 的 爸 爸 呢 ？  
tā jì bù qīng le nà hǎo xiàng shì hǎo jiǔ yǐ qián de shì le  
他 记 不 清 了 ， 那 好 像 是 好 久 以 前 的 事 了 。

bēi cǎn de rì zi jiàng lín dào xiǎo shān shang hǎo xīn de  
悲 惨 的 日 子 降 临 到 小 山 上 ， 好 心 的  
rén bān zǒu le hòu lái lái de rén dōu hěn huài bān lái bān  
人 搬 走 了 ， 后 来 来 的 人 都 很 坏 ， 搬 来 搬



qù yī diǎnr yě bù zhī tì bié rén zhuó xiǎng qī shù  
 去，一点儿也不知替别人着想。漆树、  
 shān táo dú màn zhàn jù le tián yě cǎo dì shàng zhǎng mǎn  
 山桃、毒蔓占据了田野，草地上长满  
 le zá cǎo huā yuán zǎo jiù bù chéng yàng zi qù nián qiū  
 了杂草，花园早就不成样子；去年秋  
 tiān tā men zhōng yú bān zǒu le liú xià zhè dòng kōng fáng zi  
 天，他们终于搬走了，留下这栋空房子  
 hé hēi dòng dòng de chuāng zi bǎi yè chuāng zài dōng tiān de  
 和黑洞洞的窗子，百叶窗在冬天的  
 bào fēng yǔ lǐ pī pā luàn xiǎng  
 暴风雨里劈啪乱响。

tā jīng guò gōng jù fáng hěn jiǔ yǐ qián zài zhè lǐ fàng  
 他经过工具房，很久以前在这里放  
 zhe chéng dài de zhǒng zi hé jī sì liào zǒng shì kě yǐ wèi  
 着成袋的种子和鸡饲料，总是可以喂  
 bǎo è huài de tián shǔ kě shì zhè lǐ yǐ jīng kòng le hǎo jǐ  
 饱饿坏的田鼠，可是这里已经空了好几  
 nián měi yī lì shí wù dōu zài jiān kǔ de hán dōng lǐ bèi sōu  
 年，每一粒食物都在艰苦的寒冬里被搜  
 guāng le zài yě méi yǒu dòng wù lái dào zhè lǐ  
 光了，再也没有动物来到过这里。

tǔ bō shǔ bō qí zhèng zài páng biān de cǎo dì shàng  
 土拨鼠波奇正在旁边的草地上，

jī è de yī bǎ zhuā zhù yī duī luàn cǎo tā de máo kàn qǐ  
饥饿地一把抓住一堆乱草，他的毛看起  
lái xiàng bèi chóng zhù guo shòu de hěn hé qù nián nà zhī pàng  
来像被虫蛀过，瘦得很，和去年那只胖  
de zǒu lù dōu zǒu bù wěn yào dào dòng lǐ dōng mián hái děi jǐ  
得走路都走不稳，要到洞里冬眠还得挤  
jìn qù de bō qí kě dà bù xiāng tóng le xiàn zài tā zhèng  
进去的波奇可大不相同了。现在，他正  
xiǎng bàn fǎ bǔ huí cuò guò de jī huì tā měi chī yī kǒu biàn  
想办法补回错过的机会。他每吃一口，便  
huì tái qǐ tóu lái kàn kàn sì zhōu dū nang yī zhèn suí hòu  
会抬起头来看看四周，嘟囔一阵，随后，  
zài zhuā qǐ líng yī kǒu shí wù suǒ yǐ tā de láo sāo zǒng shì  
再抓起另一口食物，所以他的牢骚总是  
duàn duàn xù xù de nǐ kàn zhè kuài cǎo dì tā fèn fèn  
断断续续的。“你看这块草地，”他愤愤  
de shuō kàn kàn tā gā gā yī piàn mù xu yè  
地说，“看看它——嘎嘎——一片苜蓿叶  
dōu méi yǒu jìng shì xiē zá cǎo gā gā gāi yǒu xīn  
都没有，净是些杂草——嘎嘎——该有新  
rén jiā bān lái le gā gā shì shí hou le  
人家搬来了——嘎嘎——是时候了——”  
tā kàn jiàn lǎo diē kè qì de xiàng tā dǎ zhāo hu biàn zhù le  
他看见老爹客气地向他打招呼，便住了  
kǒu zhí qǐ shēn lái  
口，直起身来。

wǎn ān bō qí wǎn shàng hǎo ma zài cǐ dì yù  
“晚安，波奇，晚上好吗？在此地遇  
jiàn nǐ zhēn shì gāo xìng kàn nǐ zài zhè ge yí rén de chūn yè  
见你真是高兴，看你在这个宜人的春夜  
lǐ róng guāng huàn fā de yàng zi wǒ xiāng xìn nǐ yī dìng dù  
里容光焕发的样子，我相信你一定度  
guò le yī gè shū shì de dōng tiān  
过了一个舒适的冬天。”

nǐ bù zhī dào bō qí fā qǐ láo sāo lái wǒ  
“你不知道，”波奇发起牢骚来，“我  
xiǎng jiàn kāng shì hái hǎo la bù guò wǒ zhè me shòu guāng  
想，健康是还好啦，不过，我这么瘦，光  
chī zhè xiē wán yìr nǎ lǐ néng zhǎng yóu ōu tā zēng  
吃这些玩意儿，哪里能长油啾！”他憎  
wù de kàn zhe nà piàn zá cǎo cóng shēng de tián yě hé cǎo dì  
恶地看着那片杂草丛生的田野和草地，  
yáo yáo tóu hòu lái zhù zài zhè lǐ de rén dōu shì fèi wu  
摇摇头。“后来住在这里的人都是废物，  
méi cuò shì fèi wu shén me shì yě bù zuò shén me dōng xi  
没错，是废物！什么事也不做，什么东西  
dōu méi zhòng ràng suǒ yǒu de dōng xi dōu kū diào tā men yī  
都没种，让所有的东西都枯掉。他们一  
zǒu hǎo jiā huò wǒ shuō shì xīn rén jiā gāi lái de shí hou  
走，好家伙，我说，是新人家该来的时候  
le shì shí hou la  
了，是时候啦！”

zhè zhèng shì wǒ yào qǐng jiào nǐ de shì lǎo diē  
“这正是我要请教你的事，”老爹  
shuō wǒ tīng dào yǒu zhè me yī shuō jiù shì yǒu xīn de yī  
说，“我听到有这么一说，就是有新的一  
jiā rén yào bān lái le xiǎng qǐng wèn nǐ yǒu méi yǒu shén me yǒu  
家人要搬来了，想请问你有没有什么有  
guān cǐ shì de què qiè xiāo xī ya yǒu xīn lín jū bān lái shì  
关此事的确切消息呀？有新邻居搬来是  
què yǒu qí shì ne hái shì dào tīng tú shuō ér yǐ  
确有其事呢？还是道听途说而已？”

dào tīng tú shuō dào tīng tú shuō bō qí hǎo xiàng  
“道听途说，道听途说？”波奇好像  
bù tài liǎo jiě tā zhuā zhuā ěr duo ò wǒ gào su nǐ  
不太了解，他抓抓耳朵，“哦，我告诉你，  
wǒ zài lù shàng tīng jiàn rén jiā shuō nà ge fáng dì chǎn qián  
我在路上听见人家说，那个房地产掮  
kè liǎng sān tiān qián hé yī xiē rén lái dào zhè jiān fáng zi lǐ  
客两三天前和一些人来到这间房子，里  
lǐ wài wài zǒu le yī quān wǒ tīng shuō nà ge mù jiàng bǐ ěr  
里外外走了一圈；我听说那个木匠比尔  
xī qí zuó tiān lái mō mō wū dǐng kàn kàn gōng jù fáng hé jī  
希奇，昨天来摸摸屋顶，看看工具房和鸡  
shě yòu zài yī zhāng zhǐ shàng jì suàn wǒ hái tīng shuō ní  
舍，又在一张纸上计算；我还听说，泥  
shuǐ jiàng lù yì kěn sī duō kè jīn tiān lái mō mō tī tī nà  
水匠路易肯斯多克今天来摸摸、踢踢那



xiē jiù shí qiáng hé tā xià lái de shí jiē yě zài zhǐ shàng jì  
些旧石墙和塌下来的石阶，也在纸上计  
suàn wǒ hái tīng dào yī jiàn shì yī jiàn zhòng yào de shì  
算。我还听到一件事，一件重要的事，”  
tā yí jìn le xiē yòng jiǎo shǐ jìn tà zhe dì miàn zhè  
他移近了，用脚使劲儿踏着地面，“这  
shì zhēn de hěn zhòng yào wǒ tīng rén jiā shuō tí mǔ mǎ kè  
事真的很重要，我听人家说，提姆马克  
gé lā sī nǐ zhī dào de jiù shì nà ge zhù zài chù lù  
格拉斯——你知道的，就是那个住在岔路  
kǒu de jiā huò zhuān mén gēng tián zhòng dì guò huó de nà ge  
口的家伙，专门耕田种地过活的那个  
wǒ tīng shuō tā jīn tiān xià wǔ yě lái kàn guò zhè ge pò  
——我听说他今天下午也来看过这个破  
huā yuán cǎo dì hé běi biān de tián dì tā yě zài zhǐ shàng  
花园、草地和北边的田地，他也在纸上  
jì suàn guo ò nǐ kàn rú hé a  
计算过。哦，你看如何啊？”

wǒ xiǎng lǎo diē shuō zhè xiē tīng lái zhēn shì hǎo  
“我想，”老爹说，“这些听来真是好  
yù zhào kàn lái yǒu xīn de yī jiā rén yào lái shì bù róng zhì  
预兆，看来有新的一家人要来是不容置  
yí de la suǒ yǒu de jì xiàng dōu xiǎn shì tā men shì zhuāng  
疑的啦！所有的迹象都显示他们是庄  
jiā rén yǒu jǐ hù zhuāng jiā rén zài fù jìn wǒ men jiù yǒu  
稼人；有几户庄稼人在附近，我们就有